

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.

※ Lưu ý bản dịch chỉ mang tính chất tham khảo khi đăng ký các vụ việc dân sự; đơn phải được điền bằng tiếng Hàn theo mẫu tiếng Hàn hiện có.

■ 도로교통법 시행규칙 [별지 제64호서식] <개정 2024. 11. 14.>

■ Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ [Mẫu đính kèm số 64]

<Sửa đổi 2024. 11. 14.>

자동차운전면허정기(수시) 적성검사제종
KIỂM TRA NĂNG LỰC ĐIỀU
KHIỂN PHƯƠNG TIỆN ĐỊNH
KÌ (ĐỘT XUẤT) LOẠI 1

대형 []
CỖ LỚN []
특수 []
ĐẶC BIỆT []
소형 []
CỖ NHỎ []

신청서
ĐƠN
ĐĂNG KÝ

※ 2쪽에 병력신고서가 있으므로 질의내용 확인 후 적어서 함께 제출하여 주시기 바랍니다.

※ Có đơn khai báo tiền sử bệnh tật ở trang 2, vui lòng trả lời sau khi kiểm tra nội dung các câu hỏi và nộp cùng đơn này..

(3쪽중1쪽)

(Trang 1 trên 3)

접수번호 Số tiếp nhận	접수일시 Ngày tiếp nhận	발급일 Ngày cấp	처리기간 Thời gian xử lý	즉시 Ngày lập tức
----------------------	------------------------	-----------------	-------------------------	--------------------

신 청 인 Ng ườ i đ ă n g ký	성명(한글) Họ tên (chữ Hàn)													
	국적 Quốc tịch													
	운전면허증 발급 Cấp giấy phép lái xe		실물 Thẻ		[] 국문 [] 영문 [] Tiếng Anh [] Tiếng Hàn		수령방법 Phương pháp nhận		[] 방문 [] 등기우편 ※ 등기우편 발송시 발생하는 비용은 신청인 이 부담합니다. [] Đến nhận [] Thuđảm bảo ※ Chi phí phát sinh khi gửi bằng thư bảo đảm do người đăng ký chịu.					
			모바일 (희망하는 경우에만 선택) Giấy phép điện tử (chỉ chọn nếu có nhu cầu)		[] IC카드발급 [] 현장 QR 발급 [] Cấp thẻ IC [] Cấp QR tại chỗ									
	성명 (영문) Họ tên (tiếng Anh)	성 Họ												
		이름 Tên												
※ 성명(영문)란은 정기적성검사 신청 시 영문운전면허증 발급을 신청하는 경우 에만 작성합니다. ※ Mục Họ tên (tiếng Anh) chỉ điền nếu đăng ký kiểm tra năng lực định kì để cấp giấy phép lái xe tiếng Anh.														
주민등록번호 Số chứng minh thư Hàn										운전면허번호 Số giấy phép lái xe				

주소 Địa chỉ	
전화번호 Số điện thoại	전자우편 Email

「도로교통법 시행규칙」 제82조제1항 및 제84조제3항에 따라 위와 같이 신청서를 제출합니다.
Tôi xin nộp đơn đăng ký như trên theo khoản 1 Điều 82 và khoản 3 Điều 84 “Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ”.

신청인
Người đăng ký

한국도로교통공단 귀하
Kính gửi Tổng công ty Giao thông đường bộ Hàn Quốc

년 월 일
Năm tháng ngày

(서명 또는 인)
(Kí tên hoặc đóng dấu)

행정정보 공동이용 동의서
Đơn đồng ý sử dụng chung thông tin hành chính

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 업무담당자가 「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 3쪽의 업무담당자 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다. * 동의하지 않는 경우에는 신청인이 직접 관련 서류를 제출(여권정보의 경우 여권을 제시하는 것으로 갈음할 수 있습니다)해야 합니다.

Để xử lý các công việc liên quan đến đơn này, tôi đồng ý việc cán bộ phụ trách kiểm tra các nội dung cán bộ phụ trách xác nhận ở **trang 3** thông qua sử dụng chung thông tin hành chính theo Điều 36 “Luật Chính phủ điện tử”.

* Nếu không đồng ý xác nhận, người đăng ký phải nộp trực tiếp các hồ sơ liên quan (trường hợp thông tin hộ chiếu có thể thay thế bằng cách xuất trình hộ chiếu).

신청인 Người đăng ký		(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)		
영수필증 첨부란 Ô đính kèm giấy biên nhận	수수료 Lệ phí	담당 Phụ trách	부장 Trưởng phòng	장장 Thủ trưởng
	「도로교통법」 제139조에 따라 도로교통공단이 경찰청장의 승인을 받아 결정·공고하는 금액 Số tiền được Tổng công ty Giao thông đường bộ xác quyết định và công bố với sự chấp thuận của Giám đốc Sở Cảnh sát theo Điều 139 “Luật Giao thông đường bộ”.			

뒷면도 기재하여 주십시오
Điền mặt sau.

병력(病歷)신고서(응시자가 작성)

- 정신질환, 경련성 질환, 마약류, 알콜중독 등 -

Đơn đăng ký tiền sử bệnh tật (được điền bởi người đăng ký)

- Bệnh tâm thần, bệnh co giật, ma túy, nghiện rượu, v.v. -

(1) 귀하는 정신분열증·정동장애(情動障礙) 및 이에 준하는 증세로 인하여 치료받은 사실이 있습니까?	있음 Có	없음 Không
(1) Bạn đã từng điều trị bệnh tâm thần phân liệt, rối loạn cảm xúc hoặc các triệu chứng tương tự chưa? (있는 경우) 병명: 치료개시일: (Nếu có) Tên bệnh: Ngày bắt đầu điều trị: 치료종료일: 치료 병원: Ngày kết thúc điều trị: Bệnh viện điều trị:		
(2) 귀하는 경련성 질환(뇌전증) 등으로 치료받은 사실이 있습니까?	있음 Có	없음 Không
(2) Bạn đã từng điều trị bệnh co giật (động kinh), v.v. chưa? (있는 경우) 병명: 치료개시일: (Nếu có) Tên bệnh: Ngày bắt đầu điều trị: 치료종료일: 치료 병원: Ngày kết thúc điều trị: Bệnh viện điều trị:		
(3) 귀하는 마약·대마·향정신성의약품·알코올중독 등으로 치료받거나 사법기관에 단속된 사실이 있습니까?	있음 Có	없음 Không
(3) Bạn đã từng điều trị cai nghiện ma túy, cần sa, thuốc hướng tâm thần, nghiện rượu, v.v. hoặc bị cơ quan tư pháp bắt giữ chưa? (치료사실이 있는 경우) 병명: 치료개시일: (Nếu từng điều trị) Tên bệnh: Ngày bắt đầu điều trị: 치료종료일: 치료 병원: Ngày kết thúc điều trị: Bệnh viện điều trị: (단속된 사실이 있는 경우) 단속 일시: 위반 행위: (Nếu từng bị bắt giữ) Ngày giờ bắt giữ: Hành vi vi phạm: 단속 기관: Cơ quan bắt giữ:		

년 월 일
Năm tháng ngày

응시자

(서명 또는 인)

Người đăng ký

(Kí tên hoặc đóng dấu)

- ※ 만일 허위사실을 적어 운전면허를 받은 경우에는 「도로교통법」 제152조제3호에 따라 1년 이하의 징역이나 300만원 이하의 벌금형으로 처벌되고, 「도로교통법」 제93조제1항제8호에 따라 운전면허가 취소됩니다.
- ※ Trường hợp được cấp giấy phép lái xe bằng cách cung cấp thông tin sai lệch sẽ bị phạt tù tối đa 1 năm hoặc phạt tiền tối đa 3 triệu won theo điểm 3 Điều 152 “Luật Giao thông đường bộ” và bị huỷ giấy phép lái xe theo điểm 8 khoản 1 Điều 93 “Luật Giao thông đường bộ”.

판정관 의견 Ý kiến của người đánh giá	적정 [] 정밀검사 필요 [] Thích hợp [] Cần kiểm tra chính xác []	판정관 Người đánh giá	(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)
--	--	--------------------------	-------------------------------------

신 체 검 사 서
GIẤY KHÁM SỨC KHỎE

(적성검사 신청일부터 2년 내에 발급된 건강검진 결과 통보서, 진단서 또는 병역판정 신체검사 결과 통보서로 확인이 가능한 경우 해당 부분에 대한 검사를 생략할 수 있습니다)

(Nếu có thể xác nhận bằng giấy thông báo kết quả kiểm tra sức khỏe, giấy chẩn đoán hoặc giấy thông báo kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự được cấp trong vòng 2 năm kể từ ngày nộp đơn đăng ký kiểm tra năng lực thích hợp, có thể bỏ qua phần kiểm tra này)

시 력 Thị lực			청 력 (제1종 소형은 해당 사항 없음) Thính lực (Không áp dụng cho phương tiện loại 1 cỡ nhỏ)		적성기준에 따른 신체장애 여부 Có khuyết tật thể chất theo tiêu chuẩn kiểm tra không					
					상지 Chi trên		하지 Chi dưới		문진결과 Kết quả chẩn đoán qua hỏi bệnh	
양안 Hai mắt	좌 Trái	우 Phải	좌 Trái	우 Phải	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện
그 밖의 의사 소견 Ý kiến khác của bác sĩ					검사결과 적격 여부 Kết quả kiểm tra có đủ điều kiện hay không					
년 Năm										
월 tháng										
일 ngày										
병 원 장 (인) Giám đốc bệnh viện (Đóng dấu)										
의사면허번호 Số giấy phép hành nghề bác sĩ					담당의사 Bác sĩ phụ trách			(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)		

..... 담당의사 (인)
Bác sĩ phụ
trách(Đóng dấu)

..... 자르는 선
Đường cắt

운전면허 신체검사서(병원 보관용)

GIẤY KHÁM SỨC KHOẺ ĐỂ CẤP GIẤY PHÉP LÁI XE

(Dùng để lưu trữ trong bệnh viện)

성 명 Họ tên		주민등록번호 Số chứng minh thư Hàn	
주 소 Địa chỉ		연락처 Số điện thoại	

시 력 Thị lực			청 력 (제1종 소형은 해당 사항 없음) Thính lực (Không áp dụng cho phương tiện loại 1 cỡ nhỏ)		적성기준에 따른 신체장애 여부 Có khuyết tật thể chất theo tiêu chuẩn kiểm tra không					
					상지 Chi trên		하지 Chi dưới		문진결과 Kết quả chẩn đoán qua hỏi bệnh	
양안 Hai mắt	좌 Trái	우 Phải	좌 Trái	우 Phải	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện	적 Đủ điều kiện	부 Không đủ điều kiện
그 밖의 의사 소견 Ý kiến khác của bác sĩ					검사결과 적격 여부 Kết quả kiểm tra có đủ điều kiện hay không					
년 Năm										
월 tháng										
일 ngày										
병 원 장 (인) Giám đốc bệnh viện (Đóng dấu)										
의사면허번호 Số giấy phép hành nghề bác sĩ					담당의사 Bác sĩ phụ trách			(서명 또는 인) (Kí tên hoặc đóng dấu)		

신청인 제출서류 및 업무담당자 확인사항
Hồ sơ người đăng ký nộp và nội dung cán bộ phụ trách xác nhận

<p>신청인 제출서류 Hồ sơ người đăng ký nộp</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 신분증명서(신분증명서는 확인 후 돌려드립니다) 1. Giấy tờ tùy thân (giấy tờ tùy thân sau khi kiểm tra sẽ được trả lại) 2. 신청일부터 6개월 내에 촬영된 컬러사진(3.5cm×4.5cm) 2장 2. 2 ảnh màu trong vòng 6 tháng kể từ ngày đăng ký (3.5cm×4.5cm) 3. 병력신고서(정기적성검사의 경우만 해당합니다) 3. Đơn khai báo tiền sử bệnh tật (chỉ áp dụng nếu kiểm tra năng lực định kì) 4. 운전면허시험 신청일부터 2년 이내에 발급된 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 서류로서 검사하려는 적성에 관한 사항을 포함하고 있는 것(「전자정부법」 제36조에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 업무담당자가 확인할 수 있는 사항은 포함하지 않을 수 있습니다) 가. 신체검사서 나. 건강검진 결과 통보서 다. 의사가 발급한 진단서 라. 병역판정 신체검사(현역병지원 신체검사를 포함합니다) 결과 통보서 4. Tài liệu thuộc bất kỳ mục nào sau đây được cấp trong vòng 2 năm kể từ ngày đăng ký kiểm tra năng lực điều khiển phương tiện và chứa thông tin về năng lực được kiểm tra (Có thể không bao gồm những thông tin có thể được cán bộ phụ trách xác nhận thông qua việc sử dụng chung thông tin hành chính theo Điều 36 của “Luật Chính phủ điện tử”) a. Giấy khám sức khỏe b. Giấy thông báo kết quả khám sức khỏe c. Giấy chứng nhận y tế do bác sĩ cấp d. Giấy thông báo kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự (bao gồm cả khám sức khỏe để phục vụ tại ngũ) 5. 위임장 및 대리인 신분증(대리 신청하는 경우만 해당합니다) 5. Giấy ủy quyền và giấy tờ tùy thân của người đại diện (chỉ áp dụng cho hồ sơ đăng ký qua ủy quyền)
<p>업무담당자 확인사항 Nội dung cán bộ phụ trách xác nhận</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. 적성검사 신청일부터 2년 이내에 실시한 「국민건강보험법」 제52조 또는 「의료급여법」 제14조에 따른 건강검진 결과 내역 또는 「병역법」 제11조에 따른 병역판정 신체검사 결과 내역 중 적성검사를 위해 필요한 시력 또는 청력(「도로교통법 시행령」 제45조제1항 단 서에 따라 제1종 소형의 경우 청력에 관한 정보는 제외합니다)에 관한 정보 1. Thông tin về thị lực hoặc thính lực được yêu cầu cho kiểm tra năng lực trong kết quả kiểm tra sức khỏe theo Điều 52 “Luật Bảo hiểm y tế quốc dân” hoặc Điều 14 “Luật Trợ cấp y tế” được thực hiện trong vòng 2 năm kể từ ngày đăng ký kiểm tra năng lực hoặc kết quả khám sức khỏe đánh giá nghĩa vụ quân sự theo Điều 11 “Luật Nghĩa vụ quân sự” (theo quy định tại khoản 1 Điều 45 “Nghị định hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ”, thông tin về thính lực được loại trừ trong trường hợp xe cỡ nhỏ loại 1) 2. 외국인 또는 재외동포의 경우 외국인등록사실증명 중 국내 체류지에 관한 정보 또는 국내거소신고사실증명 중 대한민국 안의 거소에 관한 정보 2. Nếu là người nước ngoài hoặc người Hàn Quốc ở nước ngoài, thông tin về nơi lưu trú tại Hàn Quốc được cung cấp trong giấy xác nhận sự thật đăng ký người nước ngoài hoặc thông tin về nơi cư trú tại Hàn Quốc được cung cấp trong giấy tờ chứng minh đăng ký cư trú tại Hàn Quốc 3. 여권정보(영문운전면허증을 신청하는 경우만 해당하며, 여권을 발급받은 사실이 없는 경우 는 제외합니다) 3. Thông tin hộ chiếu (chỉ áp dụng cho người xin cấp bằng lái xe tiếng Anh, trừ trường hợp chưa được cấp hộ chiếu)

-
- ※ 운전면허증은 국문 또는 영문 중 한 가지만 발급이 가능합니다.
 - ※ Giấy phép lái xe có thể được cấp bằng tiếng Hàn hoặc tiếng Anh.
 - ※ 「도로교통법 시행규칙」 제82조제1항 단서 및 제84조제3항 단서에 따라 신청인이 원하는 경우에는 신분증 명서 제시를 갈음하여 전자적 방법으로 지문정보를 대조하여 본인 확인을 할 수 있습니다. 이를 원하는 경우 동의서를 제출해 주시기 바랍니다.
 - ※ Theo nội dung tại khoản 1 Điều 82, khoản 3 Điều 84 “Thông tư hướng dẫn Luật Giao thông đường bộ”, nếu người đăng ký có nguyện vọng, có thể xác minh danh tính bằng cách đối chiếu thông tin dấu vân tay điện tử thay vì xuất trình giấy tờ tùy thân. Nếu muốn thực hiện điều này, vui lòng nộp đơn đồng ý.
 - ※ 적성검사(갱신)기간 등의 운전면허 정보를 전자우편 및 휴대전화를 통해 제공하고 있습니다. 이를 원하는 경우 동의서를 제출해 주시기 바랍니다.
 - ※ Cung cấp thông tin giấy phép lái xe như thời gian kiểm tra năng lực (cấp đổi) được cung cấp qua e-mail và điện thoại di động. Nếu muốn thực hiện điều này, vui lòng nộp đơn đồng ý.
-